

ТАРАС ШЕВЧЕНКО

Переклав ЛЕОНІД КИРЬЯКОВ

К О Б ЗА Р

ВІБРАНІ ТВОРИ

Рукописне видання грецкою мовою
(Мариупольський діалект)

Жданов— п.Приморск

1964 г.

ЗАМІСТЬ ПЕРЕДМОВИ

Зараз все людство святкує 150-річчя з дня народження геніального українського поета Т.Г.ШЕВЧЕНКО.

І я з великою любов'ю, від усього серця підготував скромний подарунок великому поету — рукописний "КОБЗАР", перекладаний на грецьку мову (Маріупольський діалект).

Хай увіллється в півноводну ріку Шевченківської поезії і струмок моїх перекладів.

Леонід Кіряков.

г. Жданов-п. Приморск

1964г.

І мене в сім'ї великій,

В сім'ї вольній, новій.

Не забудьте помянути

Незлим тихим словом.

Т.ШЕВЧЕНКО

6
КІ атот с тайфа тинурю,

Ол нда нышкны соя.

Ми змунат на ме анкепсит

Нда кала та лоя.

Т.Г.ШЕВЧЕНКО

В И С И Я Т

Ан пуѣану, парохосит
Пас т, уба, сис мена.
Пес ту чол ас т Украина
Сту агапименум.

Ап ати го на выглызу,
Ту Днепро чалярку.
На выглызу, на ту кугу
Ту ѿунит хулчарку.

Парохосет-ме, скудетэ,
Сис та пхавя хасит.
Ки нду эма, ан душману
Ту ратлых иѿтясит.

Ки атот, с ндайѿа тинурю,-
Ол нда нышкны соя.
'Ми змунат на ме анкелсит
Нда кала та лоя.

25 декабря 1845г
Переяслов

п.Приморск
1965г.

РЕВЕ ТА СТОГНЕ ДНІПР ШИРОКИЙ

Дувлазв, гушка ту Днепр намлюку.
 Хулчарку анымус шуриз.
 Утэ, с алг, а то агулюка,
 Псила ту тима кунаныз.

То ти'ора фенкус миланярка,
 Авлайвин пех-та синойийс.
 Барис хаих то плэв укнярка;
 То пану кзейн, то кулумбиз.

Бен хулзан кома та лухтор, я,
 Бен икуйс хпбина лахардэйс.
 Тэк ныхтас пल्या хулзан лор, я,
 Ки шахирлайван та силвейс.

С-Петербург
 /1838г/

п. Приморск-
 Сартана.

Август 1963г.

СМА СПИТ УСЕВ БАХЧА ФИШНЕЯС.

/Садок вишневий коло хаты/

Сма спит усев бахча фишнэяс.
Дувлэв мильш пас та бендра,
Ида лэтр, я эркуны хор, ят.
Трагойба кушкны курасеяс,
Та маньс тмазуны файмат.

И, тайфа врабнэшу трой сма спит-тын,
Врабис та астрис фанырон.
Сту пбар эн кортын п, ян птюнон.
А манац бөл натын мабизи
Ма пачариз-тын ту айбон.

С, т авлытын эмбру, мана руха,
Та мкрац та мкуцка п, якин тмаз.
Бафтыц сма эписин-ныстаз.
Тынчлых панду... Тэк та курича
Ки ту айбони ти супаз.

/Каземати -1847г/

п.Приморск-
20 августа 1963г.

НЕ ГРІЄ СОНЦЕ НА ЧУЖИНІ.

Ти хлѣнми илюс с-кзинытия,
 Ас-спит то эрзи# теш чара.
 Го тѣба тыпут па хара,
 Ки сту намлюкум тн, Украина
 Ати ти сайвин ми канис,
 Ки го па тиха ту лымсия,
 Го валышка тѣк митанья,
 Ки панс катарунац башсизс.
 Го анкива та перазмена
 Ки докин асту нум афто:
 Атот, нда хасан тун Христо,
 Тѣѣа эфхин тора-па, курменус!
 Го тѣху лѣина па шенкльх,
 Ки прѣнна тѣѣа хару камия.
 Фкридет, ту зисму скзинытия
 Хтукомас теш то агалх.
 Го ѣелу алу...Ида пудену
 Нами ми камуны афты-
 филан, -табут хту ксилу ксену.
 Кат-лыгу хома ап-ати-
 Сма хту Днепром ту аязмену.

Сми фери анымус мпури...
 Ки алу тыпут-па...Мандэву...
 Го белу айц...Ты намандэпс,
 Ки тун бего па на тун тьепс,
 Нда тьба нысты мис ту иревум!..

(Орська крепость -1847г)

г.Жданов.Дом Отдыха
 "МИР"
 Октябрь -1963г.

І НЕБО НЕВМИТЕ, І ЗАСПАНІ ХВИЛІ

Та тимата тьмунны, Силон уранос-па.
 Ки лон-т, яга адо, ати,
 Салэфкны та фила хамши,
 Барис ки меесан. О, Сеос-му
 Пула го тялу кутуру
 Пес ту аклыбиту н, турму,
 Сма сту яло ту питагмену
 Ба капнысту го. Стэки тынчка,
 Супаз, алга, Барис здано,
 Ту хуртариц чулы, ксиро.
 Т, аслыт налэ то мена тьсел.
 А нарутысс, нанына, тэн.

/Кос-Арал 1848г/

Приморск-Сартана.
 Октябрь 1963г.

Т.Г.ШЕВЧЕНКО

МЕГАЛНА ГО АС КЗИНЫТИЯ.

Ас ксеис мегална го, илбет,
 Ки а чало ас ксинытия.
 Атытку эху го адэт,
 Ки нызу, о беос-ханыя,
 Тос алу теш, ян ду Днипро!
 Ки ян мурфулам Украина,
 Драну, ати инд кало
 Пу тимас мис. То итун мия,
 Го иртын раст наэрту бо,
 На -катывену ст'Украина,
 Ст'агапименум ту хорье...
 ...Ати, пу манам т'далашия,
 Эфтайн ми сахка лазариц,
 Ульыхта па ти петайн т'блыяц,
 На хазанепс асту тириц.
 Ставро пихта, хасиветлыбка,
 Ты вальшкин на эн вахтлыбу
 Туком т'графи. Кало ки мана,
 Схурефтыс-байс ста то н'дуня,
 Анденас ба катаруныс кака,
 Си тун беос кс зисму-гана.
 Пусурка эн та блыис ати,
 Хтун пату мавру ки нистки
 Пратуны козмус. Та бахчайба
 Ксерован-хабан. Аст, авлах,

Колме
 мени добилисе суди праїзати
 де лиха ласуниа?

Пу итан спитя эн хахрайба.
 Хуртар гумоѳин ту тынях...
 А т'хора олупа урайсин,
 Өарис ки козмус ахмахлайсан,
 Гулвиѳ ас мпанщина пратун
 Ки та микра-тын сурматун.
 Н'карбиям понсин, анду клэ,
 Го ирса палыс сн'кзиньтия.

То с'эна хора мону тен,
 Панду ст'ханьям т'Украина.
 Тун козму эхны-тус взигмен,
 Иан анахортаст ...Хаѳан, хаѳан!...
 Намлыѳу козмус песту зго,
 Нифелыт пан лыгус бего.
 Ты плушс-т хурсуцса тын т'абреѳ'я,
 Плун ту врати тын ту стэрно!...
 Вари, вари эн с кзиньтия,
 Флеритка хроня на-перас-с,
 Вари эн тялу ст'Украина
 Назисс, на клас ки на супас-с!...
 Ан тьѳа набис та эн та зьѳетя
 ба нысс-панду эн биритетя,
 Эн зисму шенку ки лаѳро,
 Меса ста джап'я ту Днепро,
 Өарис ки тэкну пес ту гала.

То Өрефкит ки мегалефкит,
 Нду олу т'Украина.
 Лон та ягайбат па хлюризны,
 Кутюгулыс-хорис.
 Ки ста хорис, ас та шенка,
 Козмус па шенклаэвны.
 Бельтим, айц па то Өа итун,
 Ама н'т'ьда наитан
 Пан угурсуз аст-Украина!

(Кос-Арал-1848г)

п.Приморски-Сартана
 Август - 1963г.

Т. Г. ШЕВЧЕНКО

ЯК БИ ВИ ЗНАЛИ, ПАНИЧІ...

Панич, нду иксериты, сис,
 Пу козмус клетны п'инойис,
 Элегис тот тьба изкилайвит.
 Ки тун ґео-па тьба махтайвит,
 Тьба шернысид от клэгум мис.
 Сту ты тимону, ґен аксизу,
 Парабус эн ту спит, мильзун, *миль*
 С-афто ту спит, атот гурга,
 Го бакрис конуса пула,
 Та протам бакрис. Панда нызу,
 Зер эш ґегос агу ки зифт, *агу зифт*
 С афто ту спиты нами зи,
 Парабус эн ты мурмуризун!

Сма Парабус тен, митру исуцка,
 Афто ту спит пес та ґендруцка,
~~Ста~~ сту тынях. Кана тиро
 Иныа ст-манам го адо....
 Ты мена кунзин лыгус акра,
 Бафтуц та шикрис, анда бакрис
 Ту мкроц ^{та и. в. н.} на ~~ахлы~~. Ас мпахча,
 Ста то ^{ту} спит, ⁷ песта ґендра
 Го иба зьета. Тосу блян,
 Вари, анунысту. Камия
 Навале ставро па тен тирос.

Маныщам-мана, тиоин фос.
 Хта иксикльхъя ты даглэфтын,
 Хта хроняц эмбру ты схурефтын...
 А татам пемнын анда мкра,
 (мис имнас ол чуплах, балайба)
 Тос ти даянысин та хайба,
 Схурефтын с-панщина. А мис
 Даглефтам, бавам ис ки ис.
 Янда пинкус. Го асту сколю
 Та мкра кувалната нэро,
 Та гакисм с-панщина катнайван,
 Ты ас салдате ос нами байнан...
 Та чачисм! чачисм!... Сис каймен,
 Такам та плыча та флюритка!
 С-дуня сту ты тимону зит?
 Ас ксене ту зисмусас пиразит.
 Ас ксене, сис айд па ба ирнасит,
 Сис баршимен ба схурефтыт!...

Го чак фувуми нда анневу
 Сма сту тынях ту спит, ту сприз!
 Атытка ащима булыс,
 О, бему! Камум, фкрие та лоям
 Бафтымас писа вразум мис.
 Ки песу тегум п'иньеис,
 Хта сэна флагум калузоя!

А, бельти, бему хта псила
 Си анды мас па хаханышкис,
 Ки ,препна, н панс-па паргуришкис,
 Ты на мас камит? Мия ста!...
 Ндранас хлоризны та бендра!
 А ова ^ати, катлыгу пису,
 Янду паны асприз тынях,
 А та утэйс алыгсан чах
 Пас сту ныро ки душкны песу
 Атосу тынчка... Ты дранас?...
 Парадус, ёхам ту митрас?
 Си ста ки рота, тот мабенсту!...

бео, мис, хрешкиндун кака
 На си махтайсам лыгус акра,
 Ста ^блийс, ста кас, ста багмастка!
 Ти кшазсту си! Панду па бакрис,
 Кунонны козмус акирва,
 Хту атху зисму. Ёх! Бугмену
 Тен тыпут-па ап, урану...
 Хтун козму х, олс катаруменус,
 Си артах иси, го драу!

(Оренбург-1850г)

п.Приморск-Сартана
 Сентябрь-1963г.

В І Д Ъ М А

(отрывок из поэмы)

В І Д Ъ М А

/отривок из поэмы/

...Стурутири, харшу ст ,Ай-Микола
 Апанутин шкизмена ола,
 Кана тиро, враби заман
 Джунайсан, ночеван цинкан.
 Анда трагойба, ёхсам пстабан-
 Ти баван, баван стера стабан.
 Х-Бендерски т, страта аст, авлах
 Шатра ти травсан, сма уджах,
 Туштрайсан ти ки наццан лорья.
 Ис креяс псин, зистуцку бак,
 Ки алуc айц. Атитк казан
 Фтиртар-па итаны камия...
 Макра хту чол сон бо лалия.
 Барис ки ерkit хта равонис
 Анда трагойба курасея:
 "Пес кинур, ю спити
 Еписан на-тьмунни,
 Нифтин руматяхтин:
 Пибирац хуристин,
 Пибирац тралистин,
 Татац па кримастин"
 Циннан карфа хамнуилуни:
 -Пух партан козмус, бо пратуни.

Ти препна инни хта макра.
 Ахту Днестро... Мара! Мара!
 Ти даушлайсан, ранцан-скоѠан,
 То т'н-ора сматин Ѡанеробин
 Ти трагуйѠанша. Вай, анам
 Шкизменса, янду Ѡилу тремит
 Паралали, бен мяз иѠан. (иѠан)
 Та побарац ки та шерац ема
 Цирцирксан, регни. ЦагѠизмена,
 ИпѠѠан ста патонисц чах
 Та плехтрисц песу нду хамгах.
 Катлигу стаѠин, наццин стера,
 Сма сту уджах ки хлен та шерац
 Чах паст Ѡутия. — "Тикмил мсос,
 Равунястин арѠанос!" —
 Паралалнын лигус акра
 Хаханишкиндуни агра.
 Тис ими го? То тен Мара
 Го ими мана, мкутира.
 Джаду го ими
 асту ксерит.

Ц и н к а н у с

Си пухи еркис, курасея?

Д ж а д у

Тис, го?

(Трагуба)

Анда имни курасея,
 Мена филанан гальтея.
 Тора ераса го, жаѠа,
 Ан ми филсан, го Ѡа-хара.

Ц и н к а н у с

Драну кало си эш нухо!
 На ивра титку кана го!
 Ки анд арюбия па.

Д ж а д у

Трагуоу го.
 КаѠум айц, ёхсам миѠу го
 Трагуоу го, трагуоу го.
 Камия здыхана кала,
 Ма ола змонсата атора.

Ц и н к а н у с

Пу исны айц вахцизку ора?

Д ж а д у

Тис, го? Я, си?
 (паралали)
 Сус, тун ипнум ханс.
 Дранас, смам кундалефкит панс...

Т-фуття взин, иниѳин фенкус
Пин куринсе пратун та ликс...

(хаханистин)

Ас т'аравонис имны, меѳса
Ма пемнин ниѳса кумбуенса,
То ехн ту пан ту хабаят-
С-курци та бакрис кунумена.
Ас т-алу т-ниѳ го зббазу пал,
На тын ѳурязу. Лигус мена
Ти вгални савану сту ѳтял.

Ц и н к а н у с

Ми пайс, курменса, пемни сма мас.
Сти мас ту зисму ен лаѳро.

Д ж а д у

Балайѳа ешит сис?

Ц и н к а н у с

Ех, тѳхум.

Д ж а д у

Сис тына валит натьми^ти?
 Сис тына книзит ту вра^би?
 Ас тына валиты ставро,
 Нда пѣт^тыт сис, я тун пирно,
 Нда скусиц пану. Ох, балайба,
 Ох балайба, сис балайба.
 Пин каро^биям сис ирайба,
 Пу пагу го, ата-па ндамам
 Та ба ми валны пес ту чхур!

Ц и н к а н у с

Ми клэс, курменса, с, еше сабур
 Нами нунэс катавабей.

Д ж а д у

Ан бөлс аст гулас вал билея...

Джаду фурко^бии пес та бакрис,
 Цинкан па велгзан лигус акра,
 Ки айд па тьми^бан кабита.

Джаду бен тъмат, пес та сахтарья—
 Ты цухлышсин бафтуц та поарья
 Ки тычка каѳиндун. Карѳа
 Хту сирт апису ѳенкус скоѳин
 Ки шенка велгзин паст шатра,
 Пест синиѳия стера млоѳин.

Ц и н к а н у с

Си пос бен пеѳц на ратланеѳкис,
 Дранас ксмирев, о докин ѳос.

Д ж а д у

Гурга ту иѳа—дра бафтос.

Ц и н к а н у с

Пирна ѳа пагум, ѳа си ѳикум
 Ан ти гниѳис си.

Д ж а д у

 тъѳа тъмиѳу,
 Камия па го тъѳа тъмиѳу.
 Айц препна гулам ѳа кзи поина,
 Пес та хуртаря...

Си, о дранас пас т'убабица,
 Урихнит ката, ян ту микро.
 Ста мена ела...кица.кица...
 Бен фкрат ту ерму, бавулко,
 Го б^аси потца хлицку гала,
 Хту катинуцкум ту пигаб. (пигаб)

Нижний Новгород-1858г.

г. Жданов-Приморск
 1963г.

КАТЕРИНА

/поэма/

ВАСИЛИЮ АНДРЕЕВИЧУ ЖУКОВСКОМУ
на память

22 апреля 1838 года

I

Курасейс агапибэтэ,
Тэк н'москал-с ти храшкит.
Афты инны ксену козмус,
Сас ты ич ти няшкны.
Инклынэв катлыгу дамас,
Ришкит ки петайси.
Фин ки пай аст Московщина,
Си аоо уграйсис.
Манахис мбименс эн эна,
Ма курменса манас,
Сту мыдан тыс си устрайсин,
Ты-па ханьт дамас.
Лыгус пону птэв карбияс,
Андус ксерс хту ты эн.
Ты ананть ешс то ти фенит,
Легны эш -укныя!
Курасэйс агапибэтэ
Тэк н'москал-с ти храшкит.
Афты инны ксену козмус.
Сас ты ич ти няшкны!...

Нэ тун татац, ки нэ т'манац,
Оэн фкридын камия.
Ты агапсин тун москали
Нду олуц н'карбия.

Бината агалсин тона,
 Ас мбахча хатнайван,
 Ос на док биля апануц,
 Ос нами уграйвин.
 Манац хлыз на фай врабнэшу.
 Катя бен фукраты.
 Пу шинклеу андун москали,
 Ати пефтва, тьматы.
 Пула ныхтыс нду агап ты,
 Плумста филсин мата.
 Ос на байнын нам пест хора,
 Ащиму пас н°Катя.
 Ты ирєвны ас здышексны
 Козмус смац ки лоряц,
 Агапатун ки ти нызту
 От да пад ты зоря.
 Иртан-эсусан хапаря-
 Сту дукуш пал хлызны.
 Байн ас Турция москалис
 Н°Катя ол выглызны.
 Ас выглыксны, с хаханстуны
 Тона ты да флаксна.
 Сту агапс, ян шерис дамат,
 Эн исап на клапс-па,
 Ушандрайсиндын москалис.
 Ндъаа фсалжун та матят.

Өа ирис тос уккупыса,
 Ки атотэс Катя,
 На нисты тукот инэка.
 М пикра да змуна ты.
 Ки ту лэгны козмус тора,
 Ты бен ту фукраты.
 Бината ты ти тушнефкит-
 Тэк та бакрыс регны.
 От трагойба та курича,
 Лыгус тына легны.
 Бината ты ти тушнефкит-
 Флай анда скутнызи.
 Клеюменса нда циберкис
 Пай на далдраизы.
 Душман тына ми драуны,
 Сон сту пигабицы.
 Ихлаев сма сту утэя,
 Трагуоа: "Ой Грицо".
 Трагуба, карбыс копсму,
 Айц чах клэ н'калина,
 Уккуписа ирсин, шерит -
 Каныс тиоин тына.
 Бината ты ти тушнефкит,
 Вадэя бен ныз ты.
 Иду тюнурю тэк чамбарн
 Хту ялы виглыз ты.

Выглыз Катя, выглыз Катя,
 Перасин мео хрону.
 Пякан понсаны та месад.
 Докан пануц поня.
 Варнын Катя, варнын Катя
 Зорлен пер анаса.
 Ки анефтын пису ст'коха,
 Нду микро заваларса.
 Та инэкис кулундуря,
 Т'манац грабаризны:
 Кутуру ти пефты с питсас,
 Москаль нда ирызны.
 -Ту куриц-сас эн ханыя,
 Ки тен махахиц-па.
 Писус н'коха-сас устраэв-ты
 Хтун Москаль пибиц-па.
 Ифэрин купел паст гулас,
 Препна сы тын мадсис .
 -На сас тфлойсын кулундравис,
 Како на уграйсит.
 Янда тына хтун москали,
 Тыс купел устрайсин.

Ту хардаши, ста сена Катя,
 Иртын атжу ора!
 Пу да пайс ки да стадыс си,
 Ид арфано атора?
 Тен каныс на пар н' карбыяс,
 Пемныс мяса страта.
 Индан ксен ста сена тора,
 Эм манас, эм татас!
 Пас ту пбар сикодын Катя,
 Ту ялы анызту.
 Ты выглыз пес т мисарея,
 Ки ту микроц-па кнызту-
 Ты выглыз-Ты флай атона
 На ирыс еш орзму?!...
 Ты на илапс да байн с бахча-тын,
 Ма выглызны козмус.
 Василэви илос -Катя,
 Пес бахча хатневы.
 Паста шерац анду микроц-па,
 Кат выглыз, анкевы...
 "Ап адо, го тона велгза,
 Адо ихам логу.
 Ова ти, ати... атора,
 Песум теты флога!...

Та бахчайба чичакясан,
 Патус пал анезин.
 Тыгла кзенышкины панда,
 Катя палыс кзевин.
 Кзевин, тэк лыгус трагойба,
 Тен тыгла камия,
 Тун москали нда тун филайн
 Нду олуц н'карбня.
 Тушныменса, катарон ты,
 Ту иныбын тн'ора.
 А та мандрыс, кулундуря,
 Гомусаны т'хора.
 Вгалны пануц ты иревны,
 Ты пуры на кам ты.
 Н'итун смац агапименуц,
 Ба ишин архя ты.
 Эн макра агапименуц,
 Ти акуй, ти ксер то,
 От ан Катя хаханышкны,
 Тыгла Катя клэ бо.
 Белтим эн тос скутуменус,
 Хту Дунай апису.
 Ёхсам байн аст Московщина,
 Алу анкалызи .
 Тен москалис скутуменус,
 Эн зданос анд ия.

Пу да эвр тос тытка мата,
 Титка мавра фриба.
 Пес то олут василею,
 С т'Московщина лоря.
 Ти вришис пойна-па ян Катя,
 Ма уграйсин зоря!...
 Манац бокиндын мурфябис,
 Фриба, плумста мата.
 Ма вахтлыбук ты бэн порсын,
 На бок зысму н'Катя!!!
 Лыгус вахт ан эшс мурфябис,-
 Чичак мяса с страта.
 Тыс ирев, перна ки кофту,
 Анемус алгату.
 Клапси, клапси, курасея,
 Сн вахциза иси.
 Хталу т'страта ол москали,
 Ирсан уккуписа.

Кабыт татац сту трапези,
 Ту фтялт кримазмену.
 Теш иштах на бы канына,
 Алях нанказмену.

С⁹мат-па ка⁹быты курменса,
 Катеринас Мана.
 Пес та бакрис ^бфуркуменса,
 Лэ н'корц лоя - ваньс:
 -Кацму тишис ту курицим,
 Т аганс пу эн тора?
 Пукуршар, гамброс лу инны?
 Пету эна гора.
 Ас т'Московщина ты инны!
 Прат хадрай атона.
 От эше мана си тун козму,
 Ми ту лэс, дра, мону.
 Бавулю инныс хрону,
 Ту курицим ста мена.
 Анду иксира, то т'нора,
 Өа си ^бфуркса сена.
 Ас си пирын харус, ^боракус,
 Пах туком ту ^бфтялы.
 Ту курицим, ту курицим,
 Ты на си пу тялу!...
 Янду пльц, ян чакчакныца,
 Го сена устрайса.
 Пасту ^бфтяли... Вай ту курицим,
 Пос си ахмахлайсис?....

Прат ки еври н'пиоирас си,
 Прат ас т'Московщина.
 Го та илыга ти фкрыдыс,
 фкрыд атора тына.
 Прат ки еври н'пиоирас си
 Зиси с кзынытия,
 Эши вахт ,ки уккуписа,
 Ми ирис камия!
 Ми ирис си уккуписа,
 Ахта чоля ксена.
 Ама тыс да клапс апанум,
 Го анда пудену?....
 Тыс да лэ нда бакрис панум,
 Лоя карбакуца.
 Тыс да эрт пасту мурморым.
 На фитепс бындруцку?....
 Тыс оа эрт на льмуневми,
 Тот лыгус ты сена.
 Ту курицим, ту курицим,
 Ту агапименум!....
 Прат хты мас!
 Еэгос сэн дамас!—
 Тремит янду филу.
 Ипин айц ки пелсын кату,
 Манац кумат ксилу...

-Ты флайс кома, анкамазку,

Кумалайксин татац.

Агра эклапсины Катя,

Эмбрут пелин кату:

(пелсин)

-Схора мэ туком татыца,

Ты эн ту уграйса?....

Схора мэ туком си т'эна,

Ксхаса... ахмахлайса....

-Ас си хъепс дегос ки козмус,

Сена ту хамену!....

Еал ставро, ки прат пу делис,

Эн лафро ста мена!....

Катя скобын, кзён ап лэсу,

Ипин финумия,

Пемнан бытын, татац, манац

Нду вари н'карбия.

Катя ксевин, байн с бахчатын,

Пирын хома гуцку.

Дыксин, ебисинду ст'гулац

Дама нду ставруцку.

Ипин Катя: Тьда ирису,

Н ирэв сми скутосны.

С кзинытыя ксену козмус,
 Ас мэ паракосны.
 Ки бафтум ту пира хома,
 Ас пес тот апанум.
 То ба пи тун ксену козму,-
 Пос го бава хт манам.
 Мы ту лэс еси канына,
 Пу ме параконны.
 Мы анкевунэ та ст^уйбам,
 Мы мэ катаронны.
 Си ты лэс, ту ... Ту пи^быцым,
 Ба пи ими манат.
 О, выгуцку! ... го уграйса,
 Пу ба пагу дамат!....
 Ба фурксту го ту пи^быцым,
 Хту джап ба рандису.
 Го та крыматас ба эху,
 От си арфанызу!....
 Туком т эна.
 Кзейн ах т хора,
 Катя кльоменса.
 Ту пи^быцс ста шерац фсигиду,
 Нду чамбар длытменса.
 Кзен ахт хора драисыи писуц,
 Понсины карб^быяц,
 Ки то тнора тосу агру.
 Эвгалын лалыя.

Янт силвоя хт хора оксу,
 Стабын мяса ст страта,
 Янду чих, нда скуты илос.
 Ялзаны та бакрыс-ц.
 Ахта бакрыс, пикруменса,
 Фос та матяц техны,
 Фла ту микроц, ки анкалызту.
 Ки та бакрыс-ц регны,
 Ма ту нышоц янт ханыя, (ханья)
 Тышут-па бен ксеры.
 Анда мжуцкят та шерича,
 Взы хадрав на пери.
 Илос катсин хту сирт пису,
 Уранос кутинсин.
 Ты фсункихтын, ки джунайсин,
 Тысмил нда скутыисин.
 Пула лоя кома ст хора,
 Вгальшкан апануц.
 Ма та алу бен та исан,
 Нэ татац, нэ манац.
 Пастун пату тенаидалу,
 Каныс-па ти няшкит.
 Тона бендун, тона фсагидун,
 Тос бафтог кримашкит.
 Ма сту ты? Ёыгос ту ксеры,
 Вилыят платы эн.

Теш тос топу на эри бына,
 Арфанос тыс инэ.
 Ина буй ратлых, миданя,
 Осу дэл карбыят.
 Ма тун алуна буй топу,
 Кана метр я быя.
 Пу топ иннэ калы козмус
 Карбыям андына,
 На зыс иделын нду сайму?
 Бен иннэ ты бына.

III.

Ныхтас плын хлыны-клетны,
 Астрыс фусаревны.
 Лон т стратыца та джубраня,
 Пезны, хаталэвны.
 Калы козмус ол-па тьмунны,
 Када ис ганахцин.
 Ис хт хара, хта пикрыс алус,
 Т ныхта с олс анкалсин.
 С олс-па щопасин т'скутныя,
 Янда плыча н'клокса.

Пу эн Катя туту ти, ора,
 Песу, ёхсам онсу?...
 Ёхсам бына пкас быматя,
 Анду микроц ихлеви.
 Ёхсам бына пэсту орус,
 Лыкус тын авлэви.
 Пухды вредыт мавра мятя,
 Ми та еш каныс-па.
 Ас та сас тимоно, Катя,
 Теты ки маныз-па!...
 Ты да би ки ты да пао-па?
 Флагундын фарматя.
 Ёа би пикрис, ки нисткаба,
 Ксена вилятъя.
 Ёа би крию, шоня, браня,
 Тона ёа тун би ты?
 Ёа гнурис москалис н, Катя,
 Ндына эш пиби ты,
 Анда тона ты да змонсын.
 Ту перасин т'гана,
 Янт абреф да тын анкалсин.
 Ян хурсуцку т, мана.
 Ёа ту буми, да ту кусум,
 Ама го канына.
 Ас рутысу пуо страта,
 Пай аст Московщина.

Т'обрефуцкам ксеру, ксеру,
 Макра эн стратю.
 Нда анкеву та та стратыс,
 Чах пуны кароням.
 Го па метрисата мия-
 Эху на анкепсу.
 Оа сас ипа го та иба,
 Ма сис тьба та пстепсит.
 -Псема лэ тос, стун пар харус,
 (Писум на чуревны!)
 Лэ ки пай тос мисабетя,
 Козмус-па пистевны.
 Сис таслыт лэт калн козмус,
 Мпикра-мас тем акра.
 Ты ту храстыт на ту кусит,
 Ту да пу нду бакру.
 Ты ту храстыт, када ис-па,
 Пикрис эш н'каронят.
 Ас ту фикум. Эна гора,
 С чахепсу футыя.
 Ки с капнисуме махорка,
 Спит пула ми няшкны.
 Ромата улныхта агра,
 Ми мас руматяжкны!..
 Кату ис с хадун та пикрис!
 Н'Катя эна гора.

Ас анкэпсум пу васлэвы,
Ан дун ёц атора.

Лонду Днепр макра хту Киев,
Фанеробан войба.

Лон чулы ту страта эркны,
Чумак нда трагойба.

Пай лон страта инькица,
Фенит тушныменса.

Тыс ту ксеры ты ананть эш,
Пос эн клэюменса.

Ту фафтанц амбалумену,
Ан дувра ст марея-ц.

Нду таях, нду микро ста шерац,
Пай, пата варея,

Ту микроц щопасин-ду, стадын,
Пякин ротсин ина.

-Джанум, пет мэ пую страта,
Пай аст Московщина?

-Ст. Московщина? Пай атуту,
Я сис пу вастатэ.

-Чах ст Москва. Кана пятак сис,
Ферит мэ аст страта.

Пер ту зитсин, ки чах тремит,
На зытыс эн гана!

Зитцин ты сту микро-ц тимоно,
Баро эн ты мана.

Клэюменса байн лон т страта,
 Сту Броварь сон Катя.
 Ки сту микроц нда то ту зитцин,
 Горасин файмата.
 Пула мерес ты курменса,
 Ротанын ки байнын.
 Песту ксену чол пихта ты,
 Анду микроц ихлайвин.

Ми рутат кала курича,
 То каныс тиксерту.
 Анда тфлон дигос канына,
 Пос тот козмус шернду...
 Козмус ерны сан вирия,
 Пухи фса аера.
 Т'арфано выглызту илюс,
 Ма тибуйту дера.
 Ан да ихан козмус бина,
 Ёа фсалсан тун илю.
 Т'арфано на ми ту эчзын,
 Стегнунын н'карбоят.
 Ас ту ты тимону пикрис,
 Си травас, курменса?
 Ты сас экамин, ты белыт,
 Тялу ах н'кайменса?

На манкрев? Туком н' карбыца!
 Фсонка си та матяс.
 Ми н дранун та бакрис козмус,
 Даянысы, Катя!...
 Ми хан т' просупус т' мурфяба
 Та фридас ки шиляс.
 Ныфт нда бакрис пес ту орус,
 Ос на скуты илюс.
 Тьда си буне, тьда еласны,
 Сэна ты камия.
 Ки та бакрис осну регны,
 Напехит карбыяс.

Пу эн тора Катя?
 Пес канунс авлы пал тьматы,
 Тун пирно сикуты.
 Палыс сббаз аст Московщина,
 Ты дранасъ, Химос а иртын,
 Бранс браев ки здваз та шоня.
 Катя пай курменса.
 Анда лаптис -бему, бему!/
 Фтына фурименса!
 Катя пай пата вароя,
 (Кома эш пистья)
 Фанан еркунэ москали,
 Лахтарксин карбыяц.
 Хаталайксин кзен харшутын,
 Пширсен ротсин ина.

-Тыбыт сис туком тун Ваня?
 Легун ты-ёх, тибам.
 Хаханышкуне москали,
 Ах та тына млонду.
 Айда, баба! Айда наши!
 Тына ты кумбонны!
 Пас Москалис велксин Катя:
 -Тут-па козмус инны!..
 Мы манкрэвс, туком т аriskу,
 Ты да эн ас инэ.
 С пагу тялу айц го пойна,
 Кругу панут-пяшкит.
 Бугу сена, туком т, эна,
 А бафтым кримашкум.
 Бранс шуриз, дувлэв кискинка,
 Шон браев-иплонду.
 Стыкит Катя выглыз лоряц,
 Манкрэв-ти млонду.
 Бранс тынчайсыны катлыгу,
 Ма тыкмыл ти стадын,
 Ты да эклапсины тялу,
 Ма теш бакрис-пстадын.
 Дрансын Катя пас ту нышоц,
 Ахта бакрис шлодын.
 Ян чичак ато кутинсын,
 Ст анкалэяц млодын.

Хамнуеласини Катя,
 Фсонксини та бакрисц.
 Смас н'карбыяц-взан апесуц,
 Цикра лыгус акра!
 Дрансин лоряц, орус фенит,
 Хта макра мавризы.
 Ки сма ст страта, ати лоря,
 Лалым спит аспризы.
 -Айда белтим калы козмус,
 Пернымас апесу.
 Ма та портыс ан ти ныксны,
 Оксу пал да пэсуи.
 Ба тьмиоуме палыс оксу,
 Бобына ту пибому.
 Пу да тьмасы си атоте,
 То нда тьда на имэ?
 Анда шклыя, ту пибы-му,
 Агапио, ти ханыс.
 Та хулчарка эн ки бакны,
 Па ти легны панус...
 Та тьда пун канына тыпут...
 Фай ки тьмио си дама...
 Клод ту фтялм ки шкиты п, несса,
 Ээму, ты на каму?
 ...Лон куринсе, пэс ту хамелос,
 Барис ки пап, атосу пселус,
 Та дубя ифэран афта,
 Усевны бо ахта гурга.

98

Тынях тимат п, кас н, пагунья,
Поломка эн на перс нэро.
То хта макра, дарис лампризи,
Пес т'синыфия илос плэв.
Сикодын анымус, шуризи,
Ти фенит тыпут, панду спризи...
Ки орус агра дувлазв...

Бранс шуриз, дувлазв кискинка,
Айбуна ту орус.

Янду тима, лонда заня,
Дрехны, пагны шоня.

Кзен ап, песу о Лисничис,
На виглык, дагмастын.

Оксу тыпут-па ти фенит,
Уранос шупахтын.

-Э...суета драпу браилевту,
То тиханит орус!

С пагу песу... Тыс эн палыс?
Анда тытку тн, ора,
Ап калу то тен атуту.

Ты айц шурумлызны.

-Эй Никифор! вегда, вегда
Тыгла тын аспризны!

-Иртан бо москаль? Пу инны?
Ты ти пстеве си мена?

-Пу инни, такам та пльча,
 Такам та хамена!
 Хаталайксин Катерина,
 Чах, арискус, ранцын.
 Песту фтялц кака вадзя,
 Т Московщина катцын!...
 Ки улныхта пэс ту кпну,
 Тун Москали хлыз ты.
 Чах пета ки сон пай сматын,
 Ээл нац агнурыз ты.
 Стабын исполтус мяса ст страта,
 Нду манытьц фсункихтын.
 Силумен москали эркны,
 Ах тун крыю дльхтан.
 -Вай т, графим ту угурсуакум !
 Хулксин осу порсин.
 Пос на лэс, бафтуц тун Ваня,
 Пес алгабс агнорсин.
 -Акирвом, атапименум,
 Айд пула пу исны?
 Ки харшут пай... Пян н, цанку-па,
 Ма лого тос тирсин.
 Докин т, алгут анда шпорис,
 -Пос си фьева ты ныз-с си,
 Зер си змонсис н, Катерина?
 Зер ти агнурис ме?

Дра аписус, ту хардашум,
 Вегла пасты мена.
 Стыкси т, алгус. Катя име,
 Ту агапименус!
 Тос спубаз ки пай ста тона,
 Инэ оло эна.
 -Стыкси т, алгус кароакундум,
 Эна тна фкрио мена.
 Зер ти гнорсис ме си Ваня?
 Вегла панум иса.
 Мат-мпанья-Катя ими!
 -Дура отвяжися!..
 Прочь безумную возмите!
 -Эму, ты акугу!
 Сандим си па мена тьобелсми?
 Лого обкис куфу!
 Прочь-возьмите! Что ж вы стали?
 -Лэс на парны мена?
 Пос ту финс асту хамо си.
 Ту агапименус?
 Бафтус н, Катя, тые нда сена,
 Пес н, бахча хатнайвин.
 Бафтус н, Катя ахта сена,
 Тые пибы устрайсин!

Т, абрефом ту кароакункуи,
 Дамас мена апар!
 Го ялчава смас да име,
 Тына белс агапа....
 Тына белс.... Го ба змунэсу,
 Ту итун камия.
 От купел хта сена эху,
 Ащиму умбия....
 Купилу.... Друпейс го кома,
 Пула да травису.
 Пета мена, змона мена,
 Хийпси ту пибы-су!
 Ти питайтун? Шерум дамас,
 Ту пибыц с эи пэсу,
 Ама вгалутун, дранастун,
 Ки н, цанку ты персин.
 Байн апесу. Чалка ирсин,
 Ан дун ёц ета шерац.
 Мсо чуплахку, клэюмену,
 Тынут то ти есеры.
 -Ап тун я, пу иси, ветла?
 Шкин ки байн акату.
 Эфхин тос. О, ту пиби-шу,
 Пемныс лыгус тата!...

-Аптун

Вай ту нышум, ты на каму.
 Дамас? О бегуцкун!
 Москалик! т аберфичам!
 Парет т арфануцкун!
 Нами кзенит ахту логум,
 Фкрыдет ты сас лэгу.
 Парит ту ки оуйту ту тона-
 Тукасас тун мега.
 Парет-ту ми ту нетагу,
 Го-па ян дун татат.
 Са пимен то арфануцку,
 Меса мёсу страта.
 Крима эху от инифис,
 С дуня лыгус тата.
 Ипин айц, ки сахныфта ты,
 Эвалынду кату.
 -Пемны си хадрай тун датас,
 Го карбням копин.
 Байн бафтыц, ту мкроц афивин,
 Ас та то тун топу.
 Клэ т,ариску. Ас москальс то,
 Инэ олу эна.
 Ма то тн,ора о лисничис,
 Иксин ту куменут.

Хаталэв ки пай аксполтус,
 Катя нда мурлоя,
 Тун Иван пилы катарыс,
 Лэ фарматя лоя.
 Ранцин кзен хту сирт апану,
 Дрансин, кундо стаоын.
 Сту тынях юрух хулдайсин,
 Меса-месу стаоын.
 -О, ыгуцкум, апар н, шим си,
 Т, саркам аңда мия!..
 Ипин айц ки ранцин песу,
 Байн пкас м пагуныя.
 Мавру фриба Катерина,
 Изрин ту хадрайвин!
 Фиссин анымус, та чиряц,
 Алу ти билайван.
 То тен анымус, та дубя,
 Ту цакон, даглевта.
 То тен пикра агулыбку,
 Манас нда схурефимт.
 Лытус мана та пименни,
 Арфана тен кома.
 Тыц пимен ты на анкепсин,
 Эна чаран хома.

И, хаханстуны нозмус дама,
 (Т, арфано тус храстын!)
 Пай манкрэв пас ту мурмори,
 Пер карбият 'наса.
 Ма атос ты эш сту зысмут,
 На анкелс, курменус?
 Тус тун татат-па ти ксери,
 Хт, манат питагменус.
 Ты ба эш тос на анкелси,
 Ба тун эмикс тус лого?
 Пес та стратус питагменус,
 Пес и, карбият флога.
 Пански просупу ки мата,
 Бокандун ки баван...
 Ты та храстын, тос курменус,
 Эмбру мера с каган!...

У.

Байнын Кобзарь ас ту Киев,
 На пар наса катцын.
 Та туврайбат тус та прадзын,
 Тос-па зер ганахцын.

То ту ныш снат иплосын,
 Пефт харшу стун илю.
 Ато ти, ора ерус Кобзарс,
 Псалнышкин, кат илын.
 Тус перна ки пай ап сматын,
 Ти финц лигус битю,
 Канис бублик, та курича,
 Сту пибыц капитя.
 Ки багмашкны та курича,
 Виглызнэ атона.
 "Манат бокиндун мурфябыс
 Вахт ти бокин мону!"

Пай сту Киев фаетони,
 Пай ти сон акату.
 Песу кадны сурбаджава,
 Сурбаджис нда мкра-тын.
 Дюхлайсан сма стус зитус,
 Пухнувоксин, стабын.
 Камны шер. Дреш сматын Ваняс,
 Чах, арискус, пстабын.
 Сурбаджава буй капитя,
 Тун Иван. Багмашкит.
 Сурбаджис тун ёт агнорсин,
 Ама ич ти няшкит.

Тос агнорсиндун хта матят,
 Ахта маврат фриба.
 На тун пер бен бел тос дамат,
 Митра бен тун ибн.
 -Ты эн т, оньмас, пиби-му?
 Ротсин сурбаджава.
 -Ваня-с ими-ту файтони,
 Пухиуволксин, баван...
 Метрисан ту зитсан бытн,
 Кабыта акату.
 Эвалан ставро, ки скодан,
 Баван пал лон т, страта...

1838 г С.Петербург.

С О Д Е Р Ж А Н И Е

Виснят	-146
Реве та стогне Дніпр широкий	-147 .
Сма спит усев бахча фїшнэяс	-148 .
Не грїе сонце на чужинї	-149 .
І небо невмите, І заспанї хвилї	-151 .
Мегална го ас кзиньтїя	-152 .
Як би ви знали, паничї	-155 .
Вїдьма	-159 .
Катерина	-166 .